

Roland DYENS
ロラン・ディエンス


20 lettres

20通の手紙

pour guitare solo

ギターソロのための

アンリ ルモワヌ楽譜出版社・パリ

Editions  Henry Lemoine

41, rue Bayen – 75017 Paris

Tous droits d'exécution, de reproduction et d'arrangement réservés pour tous pays

© Copyright 2001 by Editions Henry Lemoine.

IMPRIMÉ EN FRANCE

PRINTED IN FRANCE

I. Lettre à Sydney

Roland DYENS

(2000)

Pour s'accorder :
(use these arpeggios to tune up)

Arpeggios for tuning: 3 1 0 0 | 1 | 3 2 0 | 4 | 6 5 4 | 4 (VIII) | 4 (VI) | 0 0

Tranquillo, con nostalgia (♩ ca 60)

1. a line above a chord indicates that it should be played as a block chord, and not arpeggiated.

2. e.h. (extinction "halogène"): dès que l'accord est joué, poser la tranche de la main droite sur la gouttière du chevalet, à angle droit d'abord, veillant à n'éteindre aucune vibration; puis, très lentement, refermer la main sur les six cordes jusqu'à l'extinction totale de l'accord.

e.h. (halogen effect): as soon as the chord has been played, place the side of the right hand just to the right of the saddle of the bridge at right angles to start with, taking care not to damp any vibrations, then very slowly lower the palm over all six strings until nothing more can be heard.

10. piquer les notes / play these notes staccato

(le tiret au-dessus des accords signifie que ceux-ci doivent être plaqués, c'est-à-dire non arpégés)

28. l'10 ca

pp * (p)

pp * (p)

III. Lettre noire

Roland DYENS

(2000)

Pour s'accorder :
(use these arpeggios to tune up)

pp

Swinging, of course...

(♩ ca 115)

laisser résonner
(let ring)

p *poco a poco* *mp*

4

7

(p)

10

poco

13

mp

16

19

poco

poco marcato
 (marquer un peu cette note/
 accentuate this note a little)

22

glissez lentement

dolce

p

più f

f

25

p

sempre

poco metal.
 (ponticello / chevalet / bridge)

28

ord. (son "normal")

cf. ossia

ossia

(4)

31

gliss. lento

molto

mf

34

sans courir (no rush)

pp sub.

f

37

come prima (comme au début)

p dolce

IV. Lettre à soi-même

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(use these arpeggios to tune up)

pp

Poco "religioso", con mestizia (avec tristesse, mélancolique / sadly, with melancholy)

(♩ ca 50)

[1]

sim. (simile = mêmes doigts)

p lontano
(au loin)

p i m i

3

rit. molto
(en retenant beaucoup)

a tempo

i a m i

5

rit. molto

a tempo

p

poco

i a m i

i a i

i m

i a

7

rit. poco a poco

i a i

m i a

9

lento poi a tempo

rit.

a tempo

còmodo
(à l'aise / relaxed)

pp

plp.
(pulpa / flesh)

ungchia
(ongle / nail)

p sub.

m a m a m

a

m m

a

13 *rit. molto*

poco a poco

15 *come prima* *rit. molto*

p *mp* *i a m i*

17 *a tempo* *rit. poco*

19 *a tempo* *còmodo* *rit. poco*

(b) i a m *i a i*

p *plp.* *unghia*

21 *a tempo* *(còmodo)* *allargando poco a poco* *rit. molto*

i a m *i a i* *(còmodo)* *a m*

plp. *unghia* *p*

accord plaqué (non arpégé) *dolcissimo* *très lentement* *a m* *i* *l'40 ca*

lunga *(longue respiration)* *p lontano*

V. Lettre française

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(use these arpeggios to tune up)

pp

H XII ----- H VII

Birichino e fresco (♩ = 54)

(espègle et frais / mischievous, cheeky)

1

p (plp.) p

mf

(sempre simile)
(toujours de la même façon / continue the same way)

(unghia) **mp**

(accentuer et piquer la note /
accentuate this note and
play it staccato)

6

(plp.) (unghia)

allargando poco a poco *breve* a tempo

p (plp.) **mf** meno **f**

11

(unghia) p

16

(plp.)

rit. molto a tempo

Con spirito (avec esprit, humour /
with spirit and humour)

p (metal.) **mp**

20

p *metallico*

(au chevalet, avec les ongles /
on the bridge, with the nail)

ord.
(son "normal" /

p dolce

(XII)

24 *mf* (XII) (p) *mf*

28 (metal.) *sfz* *dolce* *rit. poco* *a tempo sub.* *molto*

32 *f* (XII) *mp dolce* *p m i*

allargando poco a poco, pesante

come prima

36 *p* *mf* *staccato* (piquer les notes) *f secco* (plp.)

40 (unghia) *p sub.* (plp.) (unghia)

allargando poco a poco

Largo e trionfante

Prenez votre temps / take your time

44 *port. 1* *vib. molto* (XII) VII *m. r.* *pizz. 2* *secco* (ff) *150 ca*

1. " portamento " : glisser le doigt et jouer la note d'arrivée / slide the finger and pluck the 2nd note.

2. " pizz. " : poser la tranche de la main droite sur les cordes à jouer au niveau du chevalet puis, avec le pouce, jouer ces deux notes simultanément: le son ainsi produit (étouffé) a pour nom pizzicato.

" pizz. " : place the side of the right hand on the bridge, over the strings to be played, then play both notes simultaneously with the thumb: the resulting sound (" étouffé ") is also known as " pizzicato ".

VI. Lettre mi-longue

Roland DYENS
(2000)Pour s'accorder :
(use these arpeggios to tune up)

pp

Con saudade (♩ = 46)
(avec nostalgie / nostalgically)

1

p

p

5

rit. molto

a tempo

poco

poco

9

mp

13

rit. molto

a tempo, poco rubato
(flexible)

m i m i

p

(*)

(p)

17

rit. poco a tempo rit. pochissimo a tempo
 (très peu / slow down a very little)

p *più f*

21

rit. a tempo allargando poco a poco

p *poco a poco*

25

lentissimo come prima (comme au début)

pp *p lontano*

gliss. *vib.*

29

rit. molto

pp *p* *poco a poco*

33

a tempo rit. poco a poco

p *poco* *poco* *poco* *pp e.h.*

(accord plaqué, non arpégé / block chord, not arpeggiated)

l'50 ca

1. e.h. (extinction " halogène ") : dès que l'accord est joué, poser la tranche de la main droite sur la gouttière du chevalet, à angle droit d'abord, veillant à n'éteindre aucune vibration; puis, très lentement, refermer la main sur les six cordes jusqu'à l'extinction totale de l'accord /
 e.h. (halogen effect) : as soon as the chord has been played, place the side of the right hand just to the right of the saddle of the bridge at right angles to start with, taking care not to damp any vibrations, then very slowly lower the palm over all six strings until nothing more can be heard.

VII. Lettre latine

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

pp

Ritmico (♩ = 63)

p *mf sub.* *p sub.*

mf *p sub.* *mf* *(p)*

p sub. *molto*

gliss. *vib. molto* *(p)* *(secco)*

gliss. *sfz* *(sim.) (la même chose)* *f*

1. gratter sèchement les cordes au niveau de la tête de la guitare avec l'index de la main gauche /
strike the strings sharply at the head of the guitar with the left hand index.

2. percussion légère sur la table d'harmonie avec un quelconque doigt de la main droite /
light tap on the table with any finger of the right hand

28

f sub. *p sub.* *mf* *(p)*

(+ + + +)

30

gliss. *sfz* *p* *f* *sfz* *molto*

secco *gliss.*

i m a

32

marcato *molto* *ff* *deciso*

i m a

34

poco pesante, rall. molto *dolce e luminoso (doux et lumineux / softly, with light)* *2' ca*

T.R. (I) *(plp.)*

VIII. Vénézelette

Roland DYENS

(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

Tuning exercise for guitar in G major. The exercise consists of several measures of chords and single notes. Fingerings are indicated by numbers 1-4. Dynamics include *pp*. Capo positions are marked as CIII and CVII .

Allegretto (♩. = 71)

sempre il più legato possibile

Main musical score for guitar. The piece is in 6/8 time and G major. It consists of several systems of music with various dynamics and articulations. Fingerings and techniques like *(plp.)*, *(unghia)*, and *sub.* are indicated. The score includes measures 1, 6, 11, 15, 19, 23, and 27. The piece concludes with a *ppp* dynamic and a 50-second duration.

1. ♯ : percuter avec le 3ème doigt / tap with the 3rd finger

2. T.R. : appuier toute sa main sur le manche / press the whole hand on the neck

rit. molto, comodo
(prenez votre temps / take your time)

(ne pas maintenir le 4^e doigt / lift the 4th finger)

22

mf (plp.) *port.* *pp* *mp*

25

mf (plp.) *port.* *mp* *pp* *poco marcato*

poco stringendo

(en resserrant, pressant un peu le mouvement / getting a little faster, hurrying a little)

pp *unghia*

poco marcato
(marquer un peu les basses / accentuate the bass notes a little)

29

mf (plp.) *port.* *pp* *poco*

rit. poco

librement
(freely)

tempo 1°
rit. poco a poco ----- **come prima**

32

mf *p* (*calmando*)

vib. poco
(vibrer un peu les notes)

vib. molto
(vibrer beaucoup les notes)

36

p *port.* *molto* *p* *mp*

rall. poco a poco -----

41

mf *port.* *poco* *plp.* *mp* *pp*

quasi niente
(jouez à peine / almost no sound)

2'30 ca

X. Lettre à la vieille Angleterre

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

26 *còmodo*

più f

29 *rit. poco, calmando* *a tempo*

p

33

m i

37 *còmodo, allargando poco a poco* ----- *rall. molto*

più f *pesante* *p dolcissimo* *l'40 ca*

XI. Lettre Nordestine

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

pp

Giacoso e danzante (♩ ca 69)

1

mp *sim.*

3

p *p i p*

5

p *p*

7

p *p* *rit. poco*

9

mf *p* *p* *a tempo deciso*

11

sfz *ff* *p sub.*

13

cf. ossia *im*

13

ossia

15

17

umoristico (poco metal.)

19

mf

poco a poco

21

f deciso

molto marcato

23

p sub.

f

p

mf

rit. poco

m i

a m i

25

a tempo

p

a m

a

27

p

m i p

29

p sub.

a m i

i m a

breve

31 *pizz.*
mp *più f*

33 *lentissimo (esitando) lunga* *a tempo nat.*
T.R. (m.g./l.h.) *p eco (pizz.)* *T.R.* *gliss.* *lento* *p*

35 *poco* *(p)* *poco a poco*

37 *mp* *p*

39 *pp* *perdendosi (en se perdant / dying away)*

41 *quasi niente (presque inaudible / almost inaudible)* *a piacere* 2'15 ca
(jouez encore une ou plusieurs mesures avant de vous éteindre totalement / play one or more bars again before dying away completely)

XII. Lettre à demain

Roland DYENS

(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

H XII

pp *x fois*

Libero ma preciso (♩ = tra 90 e 100)

1

p *poco a poco*

étouffer la résonance avec la main gauche
(damp the sounds with the left hand)

5

mf (avec toute la main)
(with the whole hand)

"perc. éclisse"
(with the nail on the side)

perc. table
(tap the soundboard)

gliss. lento

Con calma (calmement, sans courir)

(calmly, without hurrying)

8

p

piquer la note
(staccato)

(liaison facultative / optional slur)

13

mp

poco

18

glisser lentement

gliss. m

gliss. m

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

T.R.
(stopper toute résonance / stop all resonance)

23 *ff sub.* *pizz.*² *pizz. Bartok*³ *pp sub.* *pp sub.*

28 *come prima (comme au début) nat.* *p* *f* *pp sub.* *fff sub.* *pp sub.*

33 *pp sub.* *molto* *ff metallico* *mp* *pp vib. poco*

38 *a tempo* *f sub.* *mp*

42 *a tempo* *f sub.* *molto*

46 *gliss. lento* *tapping*⁵ *jeu normal (regular playing)* *rit. molto (poco pesante)* *ff* *p sub.* *m.d.*

50 *a tempo* *pp* *molto* *f* *ff*

1. gratter sèchement les cordes au niveau de la tête de la guitare avec l'index de la main gauche / strike the strings sharply at the head of the guitar with the left-hand index.
 2. "pizz.": poser la tranche de la main droite sur les cordes à jouer au niveau du chevalet puis, avec le pouce, jouer ces deux notes simultanément; le son ainsi produit (étouffé) a pour nom pizzicato / place the side of the right hand on the bridge, over the strings to be played, then play both notes simultaneously with the thumb; the resulting sound ("étouffé") is also known as "pizzicato".

3. pizz. "Bartok": prendre la 6^{ème} corde entre le pouce et l'index, la soulever verticalement puis la faire claquer violemment en la relâchant (en stopper la résonance avec la main droite) / take hold of the 6th string with the thumb and first finger, lift it up and let it slap back suddenly, before damping it with the right hand.

4. croiser la 5^{ème} et la 6^{ème} corde, les bloquer avec le 1^{er} ou le 2^{ème} doigt au niveau de la VI^{ème} case, puis jouez avec la main droite; le son obtenu rappelle celui du tambour et plus précisément celui de la caisse claire / cross the 5th and 6th strings over and hold them in place with the 2nd finger at the VIth fret, then play with the right hand; the sound resembles that of a side drum.


5. "tapping": percuter le si avec l'index de la main droite (VII^{ème} case), puis effectuer la liaison avec le même doigt / tap the B with the right hand index (VIIth fret), then play the slur with the same finger.

6. Après avoir exécuté l'accord en harmoniques, saisir la guitare et exercer, loin du corps, un balancement doux et régulier afin de faire osciller lentement les vibrations de ces sons harmoniques pendant quelques secondes / after playing the harmonic chord, hold the guitar away from the body and gently swing it in a regular to and fro movement, so that the harmonics continue to vibrate slowly for a few more seconds.

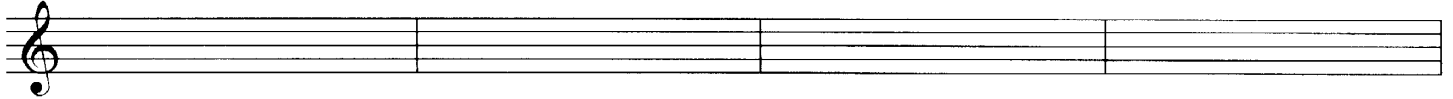
XIII. Lettre et le néant

Roland DYENS
(2000)

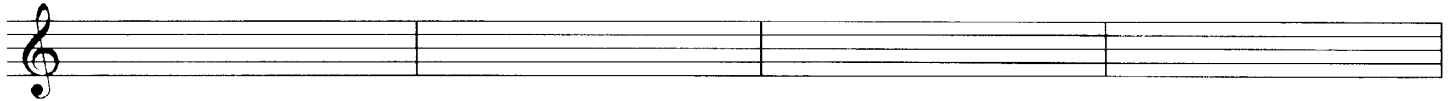
Pour s'accorder :
(to tune up)



1 Quasi niente ma non troppo (♩ ca 0)



5



9



13 rit. poco a tempo



17



21

rall. poco a poco ----- ○



x' (ca)

Cette page de silence vous est offerte par le compositeur. L'éditeur tient à rassurer ses clients ; il ne s'agit pas d'une malfaçon, et de ce fait, aucun remboursement ne sera accordé. A ceux qui regretteraient de devoir payer une page sans musique, nous précisons qu'elle fait partie d'un cahier qui, si elle n'y était pas, comprendrait de toutes façons une page blanche à la fin.

This page of silence is a present to the guitarist from the composer. The publishers would like to assure you that it is not a binding error and that you will not therefore be able to get your money back. If you object to paying for a blank page, just remember that if it were not in the middle of the book, it would be at the end anyway.

XIV. Lettre au calme

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

pp

H XII

Con calma (♩ = 47)

1

p

CII

5

poco

CII

m i a m i m a rit. poco

8

sempre) a tempo

p i m m

p (plp.) (unghia) poco mp (poco metal.) (plp.) pp

rit. a tempo

11

gliss.

i p m a

rit. poco a tempo

15

(sim.)

mp

(sim.)

19

mp

22

(sim.)

25

CIV

28 *mf*

31 *(sim.)* *allargando poco a poco poi molto* *lunga (≈ 5 sec.)* *ppp*

35 *Come prima, poco più lento* *a tempo* *CII* *pp* *poco*

39 *CII* *m i a m i* *rit. poco* *a tempo* *p* *poco*

42 *rit.* *a tempo* *a* *mp (poco metal.)* *(plp.)* *pp* *gliss.*

45 *m i a* *p*

48 *rall. poco a poco* *poco meno* *rall.* *pp lontano*

52 *lento* *poco* *rall. poco a poco* *pp* *(p)* *Tambora*

XV. Lettre à Jacques Cartier

arrangement sur l'hymne national (anthem) canadien
(musique de Calixa Lavallée)

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

mi a (4) 0 2 4 0 3 1 2 4 0 2 3 1 0 0 4 0

Andante poetico (♩ ca 76)
còmodo

1 a i m i p (mp) a m i p (pp)

5 a m i p a m i p (pp)

9 a m i p a m i p (pp)

13 m i a a m i p (pp)

17 i p m i m i a p (pp)

21 i m i m i a a a p (pp)

25 m i m i m i p (pp)

XVI. Lettre à Isaac, Emilio et les autres

Roland DYENS

(2000)

[29] Pour s'accorder :
(to tune up)

pp 1 0 1

[1] Ritmico, non tanto veloce (♩. = 92)

p 3 1 4 0 1 4 (b) 4

[6]

p 1 4 i m 4 *poco* (p)

[11]

pp 1 3 3 *mp*

[15]

p sub. 4 4 1 1 2 4 *mp*

[19]

p 3 4 1 4 4 1 1 2 4 4 3 4 1 *m i p* a

[24]

p 4 3 3 *pp* (b) 4

allarg. poco a tempo

29

mp *mf*

32

poco a

36

poco allargando, pesante *comodo* *giocoso* *port.*

40

port.

44

mp *p* *(sim.)*

48

molto *mf* *metallico*

52

mp *p* *(sim.)* *calmando* *(sim.)* *p* (touche / tastiera)

56

come prima *pp*

60

poco

p

i

4

64

m

i

p

68

pp

mf

71

i m i

più f

74

deciso

f

sfz

76

pp

mf

f

senz rall.

gliss.

breve

lento

2' ca

16 *(p)* *(++++)*

18 *mf*

20 *p* *mp* *poco*

22 *p sub.*

25 *crescendo poco a poco ...* *mp*

28 *pp sub. crescendo poco a poco ...* *molto*

31 *sub. pp umoristico (poco metal.)* *p*

33 *mp* *lunga*

XVIII. Lettre à la saudade

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

pp

Lentamente, con dolore (♩ = 66)

1

p lontano

a m rit. poco comodo

3

a tempo

i m a m allargando poco a poco rit. molto

5

a tempo, animando poco rit. poco breve *a tempo* allargando poco a poco

(plp.) *mp* (plp.) *p*

7

a tempo rit. poco *a tempo*

9

cantando molto *doloroso, rit. poco* *a tempo* CII rit. poco

port. *port.* *mf* *mp* *poco*

rit. poco a poco breve

11

CII allargando poco a poco rall. moltissimo

dolcissimo *p* *poco* *pp* *e.h.* *e.h.1*

1. e.h. (extinction "halogène") : dès que l'accord est joué, poser la tranche de la main droite sur la gouttière du chevalet, à angle droit d'abord, veillant à n'éteindre aucune vibration; puis, lentement, refermer la main sur les six cordes jusqu'à l'extinction totale de l'accord /

XIX. Lettre à Julia Florida

Roland DYENS

(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

Diagram showing guitar tuning for the piece. It includes a treble clef staff with notes and a bass clef staff with notes. Fingering numbers (1-4) are shown for various frets. A capo is indicated at the 6th fret (6 XII). Chord diagrams for C VII and VII are shown above the staff.

pp

1

Tempo di barcarolle (♩ = 56)

rit. poco

Musical staff 1, measures 1-4. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 0, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *p*, *plp.*, *(plp.)*, *(sempre simile)*. Text: *unghia*, *(ungh.)*, *(sempre simile)*. Capo at 6th fret (6). Chord diagram for D major (D) is shown.

a tempo

5

Musical staff 5, measures 5-8. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 4, 2, 1, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *p*. Capo at 6th fret (6).

9

Musical staff 9, measures 9-12. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *poco*. Text: *rit.*, *poco*. Capo at 6th fret (6).

a tempo

13

Musical staff 13, measures 13-16. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *mp*. Capo at 6th fret (6).

17

Musical staff 17, measures 17-20. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 0, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *p dolce*, *poco*, *dolce*. Text: *rit. poco a poco*, *a tempo*, *dolce*. Capo at 6th fret (6).

21

Musical staff 21, measures 21-24. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *allargando*, *comodo*, *Tranquillo*. Text: *allargando*, *comodo*, *Tranquillo*. Capo at 6th fret (6).

25

Musical staff 25, measures 25-28. Treble clef, key signature of two sharps, 6/8 time signature. Notes: D4, E4, F#4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. Fingering: 4, 3, 2, 1, 2, 3, 4, 3, 2, 1. Dynamics: *poco*, *breve*, *p (plp.)*. Text: *breve*, *p (plp.)*. Capo at 6th fret (6).

29

pp XII

XIX rit. poco a tempo

33

37

rit. poco a poco a tempo

mp

41

rit. poco a poco

XIX (m.d./r.h.)

③

XII VII IX VII

⑤ ⑥ ④

45

a tempo

rit. poco (m.d.)

XII

CVII

T.R. *p*

p i m a m p i a m (còmodo)

49

a tempo

CII rit. port.

p *p*

plp.

53

a tempo

rit. poco a tempo

p

p i a m p i a m i

57

CII

XX. Lettre à Monsieur Messiaen

Roland DYENS
(2000)

Pour s'accorder :
(to tune up)

pp

Calme et intérieur (♩ = 56)

(calm, with inner feeling)

p dolce

poco

rit. poco

a tempo

mezza voce
(à mi-voix, en murmurant /
in an undertone, murmuring)

poco più f

rit.

a tempo

p

poco

rit. poco

a tempo

poco più f

rit. poco

rit. poco

a tempo, senza fretta (sans courir / without hurrying)

poco sfz
(poco metal.)

sim.

p plp.

poco

a tempo

mp

poco

16

poco (plp.)

19

mp *pp sub.* *sempre staccato*
(en piquant les notes)

poco *poco* *allargando*

22

poco a poco ... *lunga* (~5 sec.) *come prima*

ppp *pp dolce* *poco*

24

rit. poco *a tempo*

poco

26

più f *port.* *poco* *pp*

28

rall. poco a poco XII *lunga* env. l'55

pp *mp* *pp* *gliss.*

quasi niente
(presque inaudible / almost no sound)